

Hekiganroku:

FALL 60: Unmons Stab

Instruktion:

Keinen Unterschied gibt es zwischen allen Buddhas und den übrigen Lebewesen;

Kann es einen Unterschied geben zwischen Bergen wie Flüssen und mir selbst?

Warum aber werden daraus immer zwei?

Auch wenn ihr die Koans frei behandeln und sitzend die Hauptpunkte (der Sache) abschneiden könnt, geht es nicht, wenn ihr die Sache nachlässig da liegen lasst.

Vernachlässigt ihr die Sache nicht,

dann bräuchtet ihr die gesamte Erde nicht einmal zwischen die Finger zu nehmen.

An welchem Ort kann man zu einer solchen freien Behandlung der Koans gelangen?

Das zu zeigen, gebe ich einen Fall.

Schaut her!

Fall:

Unmon zeigte der Versammlung seinen Stab und sagte: „Der Stab hat sich in einen Drachen verwandelt und Himmel und Erde verschlungen. Woher können Berge, Flüsse und die große Erde kommen?“

Vers:

Der Stab verschlingt Himmel und Erde.

Vergeblich erzählt man, wie (die Karpfen zur Zeit der) Pfirsichblüten (gegen) die Strömung schwimmen¹.

Es ist nicht wahr, dass (nur) diejenigen, deren Schwänze verbrannt werden², die Wolken fangen und den Dunst fassen können;

Diejenigen, die dort mit offenen Kiemen liegen³, werden nicht notwendig die Eingeweide verlieren und den Geist vernichten.

Damit habe ich alles erläutert; habt ihr gehört oder nicht?

Ihr müsst wahrhaft ruhig und gelassen sein; hört auf, über Einzelheiten kleinlich nachzugrübeln.

(Sonst) wäre es zu leicht, euch zweiundsiebzig Schläge zu verpassen;

Ihr würdet einhundertfünfzig Schläge verdienen.

(Plötzlich nimmt der Meister⁴ seinen Stab, er verlässt das Rednerpult; die Versammlung zerstreut sich sofort.)

¹ Im alten China spaltete ein Mann namens To einen Berg, um einen gigantischen drei-Stufen-Wasserfall zu schaffen, damit das Wasser im Fluss im Gleichmaß, d.h. ohne Überschwemmung, fließen konnte. Zur Zeit der Pfirsichblüten pflegten die Karpfen in diesen Fluss einzudringen und der Strömung entgegen den drei-Stufen-Wasserfall hinauf zu schwimmen. Die Karpfen, die erfolgreich den Wasserfall überwandern, verwandelten sich in die Drachen (wobei ihre Schwänze „verbrannt“ wurden) und stiegen gen Himmel hinauf.

² Die Schwänze der Karpfen, die mit Erfolg über den Wasserfall hinaufstiegen, wurden durch Blitz verbrannt, damit sie nunmehr als Drachen emporsteigen konnten.

³ Die Karpfen, die die Stufen nicht erfolgreich meistern konnten, prallten notwendig arg auf das Gestein und mussten dort mit offenen Kiemen liegen.

⁴ D.h., Meister Setchô, der Dichter des Verses.

CASE 60: Unmon's Staff

Instruction:

The myriad Buddhas and sentient beings are intrinsically not different;
How could there be any difference between mountains-and-rivers and your own self?
Why is it, however, that everything becomes two?
Even if you can freely unwrap the koan and cut asunder the main point through sitting,
It will not do if you negligently leave it as it is.
If you do not negligently leave it as it is,
Then it is not necessary even to pick up the whole earth with your fingers.
Where is the place where you can handle the koan with such freedom?
To show it, I'm citing this case,
Look!

Case:

Unmon showed his staff to the assembly and said, "This staff has changed into a dragon and has swallowed up the heaven and the earth. Where can mountains, rivers and the great earth come from?"

Verse:

A staff has swallowed up the heaven and the earth.
In vain one tells about (the carps in the) peach blossoms (season) that swim against the stream⁵:
It is not true that (only) those who have their tails burned off⁶ grasp clouds and take hold of mist;
Those that lie spreading their gills⁷ will not necessarily lose guts and mar their spirits.
I have finished expounding on it; did you listen or not?
You truly must be relaxed and equanimous; stop scrupling over small details.
(Otherwise) hitting you seventy-two times would be too little for you;
You would actually deserve one-hundred and fifty blows.
(The master⁸ suddenly grabs his staff and descends from the rostrum; the assembly scatters at once.)

⁵ In the ancient China, a man named To split up a mountain and made a gigantic three-step waterfall to gradually guide the water in order to avoid flooding. In the peach blossom season, the carps would come to swim up the "Three-step Waterfall of To"; those carps which successfully climbed up the waterfall are said to have changed into dragon to soar up to heaven.

⁶ The carps that succeeded in swimming up the Waterfall would get their "tails burned off" by the thunder and thus soar up to heaven.

⁷ The carps that could not climb up the waterfall hit necessarily their bodies on the rock and must lie there exposing their gills.

⁸ Master Setchô himself, the composer of the verse.